Translation of International Pressure Ulcer Guidelines:

The National Pressure Ulcer Advisory Panel (NPUAP), European Pressure Ulcer Advisory Panel (EPUAP) and Pan Pacific Pressure Injury Alliance (PPPIA) welcome translations of the guidelines into languages other than English.

Please view our Translations Requests page for more information.

How to Get Involved in Guideline Translation

Translation of International Pressure Ulcer Guideline:

The National Pressure Ulcer Advisory Panel (NPUAP), European Pressure Ulcer Advisory Panel (EPUAP), and Pan Pacific Pressure Injury Alliance (PPPIA) welcome translations of the quick reference guide into languages other than English. However, there are some requirements that MUST be followed:

1. Translated versions of the Quick Reference Guide should have a text outlining that copyright for the Quick Reference Guide (QRG) remains with NPUAP, EPUAP and PPPIA.

   "Copyright (c) the National Pressure Ulcer Advisory Panel (NPUAP), European Pressure Ulcer Advisory Panel (EPUAP) and Pan Pacific Pressure Injury Alliance (PPPIA).

   All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research or review, as permitted under the Copyright Act, no part may be reproduced or copied in any form or by any means without written permission. Requests to reproduce information in [insert LANGUAGE] can be emailed to [insert TRANSLATING ORGANISATION CONTACT].

   Copyright (c) [insert TRANSLATING ORGANISATION] [insert LANGUAGE] translation edition."

2. We do not charge individuals/organisations for the right to translate the quick reference guide.

3. It is not permitted to sell the translated Quick Reference Guide or to make any financial profit from them. Remember that the guideline is the result of 5 years of hard work by members of NPUAP, EPUAP and PPPIA for which they received no payment and the work was funded by NPUAP, EPUAP and PPPIA.

4. Translated versions of the Quick Reference Guide should have a text mentioning NPUAP, EPUAP and PPPIA developed the guideline but are not responsible for the translation.

   "These evidence-based guidelines were developed by the National Pressure Ulcer Advisory Panel (NPUAP), European Pressure Ulcer Advisory Panel (EPUAP) and Pan Pacific Pressure Injury Alliance (PPPIA). The translation has been performed according to the requirements set out by the NPUAP, EPUAP and PPPIA. However, the NPUAP, EPUAP or PPPIA are not responsible for the accuracy of any translation of the Quick Reference Guide."

5. The translated QRG may not be used as part of advertising or promotional materials designed to sell pressure ulcer prevention or treatment products. Any QRG (in any language and any media) distributed by a for-profit company should have the following information posted on the back cover:

   "These evidence-based guidelines were developed by the National Pressure Ulcer Advisory Panel (NPUAP), European Pressure Ulcer Advisory Panel (EPUAP) and Pan Pacific Pressure Injury Alliance (PPPIA) without corporate support or influence. Nothing in this guideline is intended as an endorsement by the NPUAP, EPUAP or PPPIA of any organization, business or product.

A copy of this guideline is being provided as a public service by _____, which was not involved in the publication's development and in no way influenced its contents."

6. Use of the translation is limited to educational purposes and to facilitate wider distribution of the evidence-based practice recommendations.
7. The NPUAP, EPUAP and PPPIA will not pay for any costs incurred in translating the guidelines.
8. It is important that the translation truly captures the meaning of the guidelines and they do not become subtly changed during the translation. Once the translation has been completed, the English version and the translated version must be assessed by four independent healthcare professionals who are fluent in both languages and able to judge the accuracy of the translation.
9. Once the Quick Reference Guide is translated and verified a copy of the translation must be sent to the EPUAP Office. The translated version of the Quick Reference Guide will be placed on the EPUAP website. We will add the front and back covers with the translated titles. We will also add the logo of the organisation undertaking the translation to page 2 of the guideline beneath the copyright statements.
1. We ask that you complete and return both pages of the translation form to register your intent. It should then be signed by an authorised person and returned to the EPUAP Business Office. Once this has been verified you will be given formal permission to undertake the translation.

Get the Translation Request Form for the QRG

For questions about the translation of the Clinical Practice Guideline please contact the EPUAP business office:
translation@internationalguideline.com

Quick Reference Guide Translators:
Please print and complete the form below along with the signature page beneath it.

Once the signature page has been signed please return the forms to the EPUAP Business Office.

Contact Details for EPUAP Business Office:
c/o Codan Consulting
Provaznická 11, 110 00 Prague
Czech Republic
Tel: +420 251 019 379
Fax: +420 251 019 360
E-mail: office@epuap.org

Name: ……

Organisation: ……..

Email address: ……

Postal Address: ……..

……

Language for translation: ……

Name and position of authorised signatory: ……..

……

Translation Request Form for Quick Reference Guide.
For Clinical Practice Guideline please contact:
translation@internationalguideline.com

Declarations

1. I confirm that I am authorised to sign the declarations below on behalf of [insert name of organisation here]

Name: ……..

Signature: ……

2. I acknowledge that NPUAP, EPUAP and PPPIA retain copyright of all versions of the Quick Reference Guide

Name: ……

Signature: …….

3. I confirm that neither I nor my organisation will profit financially from the translated version of the Quick Reference Guide

Name: ……
Signature: ……..

4. I confirm that I and my organisation will follow the requirements for translation as set out on the EPUAP website

Name: ……

Signature: ……..

5. I confirm that a copy of the translated quick reference guide will be sent to the EPUAP Office to be placed on the EPUAP website

Name: ……

Signature: …….